

日本国農林水産省とスロベニア共和国農林業・食料省との間の協力覚書
農業、森林・林業、食料システムの持続可能な開発について

前文

日本国農林水産省およびスロベニア共和国農林業・食料省は（以下、個別に示す場合は「当事者」といい、両国をまとめて示す場合は「両当事者」という）、

農業、森林・林業、食品の分野で相互に有益な協力を発展させるために努力し、両当事者間の既存の友好関係を強化する意欲を表明し、

次のように同意した。

第 1 項

協力分野

両当事者は、以下の分野で協力関係を築いていく。

- 持続可能な農業と食料生産
- 農業、森林・林業、食品分野の貿易と投資の促進
- 持続可能な森林管理・木材利用及びカーボンニュートラル実現への貢献
- 農業、森林・林業、食品に関する研究開発

他の協力分野は、両当事者が書面で、本覚書の第 3 項に従って共同で決定することができる。

第 2 項

協力の形式

両当事者の協力は、以下の形式で実施される。

- 本覚書の第1項に記載した分野の情報交換
- 関連機関が関心を持っている研究協力のサポート
- 議論や情報交換を行うための関係専門家、科学者、産業界との講演、セミナー及びワークショップの共同企画
- 農業、食品、森林・林業の分野でのさまざまなイベント、シンポジウム、展示会、見本市への協力

他の形式での協力は、両当事者が書面で、本覚書の第3項に従って共同で決定することができる。

第3項

修正

この覚書の規定は、両当事者の書面による同意によって修正することででき、修正は、覚書と同じ手順で有効になる。

第4項

係争の解決

この覚書の解釈と適用に関する解釈の相違は、両当事者間の協議を通じて解決する。

第5項

この覚書の実施に関連する費用は、資金の利用可能性に応じて、また国内法に従って、各署名者が負担する。

第6項

権利と義務

この覚書は法的拘束力を有するものではなく、国内法又は国際法の下でのいかなる権利又は義務をもたらすものではない。

両国にとって有効である両国の法律及び規則、及び国際合意に従い、両当事者は、関係する知的財産権を全面的に尊重する。

第7項

有効期間と終結

この覚書は、署名の日から3年間有効であり、一方の当事者が他方の当事者にこの覚書を終了する意思を通知しない限り、同様の期間自動的に更新される。尚、本覚書は終了予定日の6か月前までにどちらかの署名者が終結の意思を提示することによって終了することができる。

この覚書の終了は、署名者が書面で別段の合意をしない限り、この覚書の規定に従って署名者が合意したプロジェクトおよびプログラムの実施に影響を与えることはなく、停止しない。

第8項

複写

この覚書は、2022年8月20日に_____で日本語、スロベニア語、英語でそれぞれ2通オリジナルのコピーで署名され、すべてのテキストが同等に有効とする。但し、意見の不一致があった場合は、英語のテキストが優先される。

日本国

農林水産省

比川 芳嗣

スロベニア共和国

農林業・食料省

Šimolj

**MEMORANDUM O SOGLASJU
MED
MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO, GOZDARSTVO IN RIBIŠTVO JAPONSKE
TER
MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO, GOZDARSTVO IN PREHRANO REPUBLIKE SLOVENIJE**

o trajnostnem razvoju v kmetijstvu in gozdarstvu ter prehranskih sistemih

Uvod

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in ribištvo Japonske ter Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: posamično »udeleženec« in skupno »udeleženca«) sta

OB PRIZADEVANJU za razvoj vzajemno koristnega sodelovanja v kmetijstvu, gozdarstvu in prehrani in

OB IZRAŽANJU pripravljenosti za krepitev prijateljskih odnosov med udeležencema
potrdila:

1. odstavek

Področja sodelovanja

Udeleženca bosta razvijala sodelovanje na področjih:

- trajnostnega razvoja v kmetijstvu in pridelavi hrane,
- spodbujanja trgovine in naložb v kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano,
- trajnostnega upravljanja gozdov in rabe lesa ter njune vloge pri doseganju ogljične nevtralnosti,
- raziskav in razvoja v kmetijstvu, gozdarstvu in prehrani.

Udeleženca se lahko pisno in v skladu s 3. odstavkom memoranduma o soglasju (v nadaljnjem besedilu: memorandum) skupaj odločita še za druga področja sodelovanja.

2. odstavek

Oblike sodelovanja

Sodelovanje med udeležencema bo potekalo v naslednjih oblikah:

- izmenjava podatkov na področjih, ki so opredeljena v 1. odstavku memoranduma,
- podpiranje raziskovalnega sodelovanja na področjih, ki se nanašajo na ustrezne institucije,
- skupna organizacija predavanj, seminarjev in delavnic z ustreznimi strokovnjaki, znanstveniki in industrijo,
- sodelovanje na raznih dogodkih, simpozijih, razstavah in sejmi na področju kmetijstva, gozdarstva in prehrane.

Udeleženca se lahko pisno in v skladu s 3. odstavkom memoranduma skupaj odločita za druge oblike sodelovanja.

3. odstavek

Spremembe

Določbe memoranduma se lahko spremenijo na podlagi skupnega pisnega soglasja udeležencev, pri čemer bodo spremembe začele učinkovati v skladu s postopkom, ki velja za memorandum.

4. odstavek

Reševanje nesoglasij

Nesoglasja pri razlagi in uporabi memoranduma se bodo reševala s posvetovanji med udeležencema.

5. odstavek

Vsak udeleženec bo odvisno od razpoložljivosti sredstev in v skladu z notranjo zakonodajo nosil svoje stroške v zvezi z izvajanjem memoranduma.

6. odstavek

Pravice in obveznosti

Memorandum ni pravno zavezujoč in ne ustvarja pravic ali obveznosti na podlagi nacionalnega ali mednarodnega prava.

7. odstavek

Trajanje in prenehanje

Memorandum učinkuje (3) tri leta od dneva, ko ga podpišeta oba udeleženca, in se bo samodejno podaljšal za podobno obdobje, razen če eden od udeležencev drugega udeleženca (6) šest mesecev vnaprej uradno ne obvesti o svoji nameri, da odpove memorandum.

Prenehanje memoranduma ne bo vplivalo na izvajanje projektov in programov, o katerih sta se udeleženca dogovorila v skladu z določbami memoranduma in ki ob prenehanju niso končani, razen če se udeleženca pisno ne dogovorita drugače.

8. odstavek

Izvodi

Memorandum je bil podpisan 20. avgusta 2022 v Gornji Radgoni v (2) dveh izvirnikih v japonskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enakovredna. Pri razlikah med besedili bo prevladalo angleško besedilo.

**Za Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo
in ribištvo
Japonske**

比川 芳嗣

**Za Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo
in prehrano
Republike Slovenije**

Štebo Jur

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES OF JAPAN
AND
THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FOOD OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

on sustainable development in agriculture, forestry and food systems

Introduction

The Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan and the Ministry of Agriculture, Forestry and Food of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to individually as the “Participant” and collectively as the “Participants”),

STRIVING to develop mutually beneficial cooperation in the field of agriculture, forestry and food, and

EXPRESSING the willingness to strengthen the existing friendly relations between the Participants,

have confirmed as follows:

Paragraph 1

Areas of cooperation

The Participants will develop cooperation in the following areas:

- sustainable agriculture and food production;
- promotion of trade and investment in the agriculture, forestry and food products;
- sustainable forest management and wood use and their roles in achieving carbon neutrality;
- research and development relating to agriculture, forestry and food.

Other areas of cooperation may be jointly decided upon by the Participants in writing and in accordance with Paragraph 3 of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “Memorandum”).

Paragraph 2

Forms of cooperation

Cooperation between the Participants will be carried out in the following forms:

- exchange of information in the areas identified in Paragraph 1 of this Memorandum;
- support for research collaboration which relevant institutions are concerned with;
- joint organization of lectures, seminars and workshops with relevant experts, scientists and industry;
- cooperation on the occasion of various events, symposiums, exhibitions and fairs in the field of agriculture, forestry and food.

Other forms of cooperation may be jointly decided upon by the Participants in writing and in accordance with Paragraph 3 of this Memorandum.

Paragraph 3

Amendments

The provisions of this Memorandum may be modified upon mutual written consent by the Participants and the amendment will take effects in the same procedures as this Memorandum.

Paragraph 4

Settlement of differences

Differences concerning the interpretation and application of this Memorandum will be resolved through consultations between the Participants.

Paragraph 5

Own costs associated with the implementation of this Memorandum will be borne by each of the Participants depending on the availability of funds and in accordance with their national legislation.

Paragraph 6

Rights and obligations

This Memorandum is not legally binding and does not give rise to any rights or obligations

under domestic or international law.

According to the laws and regulations of the two countries and international agreements that are effective for the two countries, both Participants will fully respect relevant intellectual property rights.

Paragraph 7

Duration and termination

This Memorandum is valid for a period of (3) three years from the date of its signature by both Participants and will be automatically renewed for a similar period, unless one of the Participant notifies the other Participant of its intention to terminate this Memorandum (6) six months in advance.

The termination of this Memorandum will not affect the implementation of projects and programmes agreed upon by the Participants in accordance with the provisions of this Memorandum and not completed at the time of termination, unless the Participants agree otherwise in writing.

Paragraph 8

Copies

This Memorandum was signed in Gornja Radgona on 20 August 2022 in (2) two original copies, in the Japanese, Slovenian and English languages, all texts being equally valid. In the event of discrepancies, the English text will take precedence.

**For the Ministry of Agriculture, Forestry
and Fisheries
of Japan**

皆川 芳嗣

**For the Ministry of Agriculture, Forestry
and Food
of the Republic of Slovenia**

Simona Fu